

ВЕБ И ОБЩЕСТВО

ВОПРОСЫ МУЛЬТИЯЗЫЧНОСТИ ДЛЯ ПОРТАЛОВ ПОДДЕРЖКИ БИЗНЕСА

Войтешенко И. С.

БГУ, Минск, Беларусь, e-mail: voit@bsu.by

При разработке сайтов (порталов), которые будут функционировать в нескольких языковых версиях, естественным поведением разработчика является отделение текстовых данных (сообщений, надписей на элементах графического интерфейса и т. п.) от программного кода, выделение их в отдельные файлы. Тогда один и тот же программный код сможет обслуживать несколько языковых версий. Подобный подход поддерживается современными инструментальными средствами разработчика. Так, при разработке на языке Java с помощью среды Eclipse языковые properties-файлы можно редактировать с помощью плагина Eclipse ResourceBundle Editor. Он позволяет достаточно удобно переводить и корректировать переводы. Однако при таком переводе, кроме собственно переводимого значения, доступна только величина ключа, и перевод осуществляется фактически без учета контекста, что может приводить к неточностям и смещениям акцентов при переводе. Уточнять перевод по контексту приходится уже после загрузки обновленных текстовых файлов на сервер. Для достаточно больших проектов желательным является и литературное редактирование перевода.

Кроме рассмотренных общих вопросов, при их языковой локализации сайтов (порталов), направленных на поддержку бизнеса, возникают и специфические проблемы. Рассмотрим их на примере портала Neiberia.com, существующем в настоящее время в beta-версии, в русском, польском, английском и испанском вариантах. Сообщества, создаваемые в рамках этого портала, соответствуют классическим рынкам типа C2B&B2C. Но портал также содержит структуры, соответствующие реальным бизнес-сообществам и их online коммуникации B2B.

Одна из таких проблем связана с категоризацией. Как правило, порталы позволяют пользователю осуществлять выбор из списка категорий для позиционирования своих интересов, бизнес-предложений, организации поиска и т. д. Например, на портале Neiberia.com категоризация используется при создании и поиске сообществ, при поиске пользователей по интересам и квалификации, при фильтрации услуг, поручений, проектов, при организации групповых закупок. При этом часто используется классификатор занятий. Но большинство стран имеют свои классификаторы, различающиеся между собой. Они опираются на разные версии международного классификатора занятий (ISCO, русская аббревиатура МСКЗ). Так, общероссийский классификатор занятий ОК 010-93 введен с 01.01.1995 г. Государственный классификатор ОК РБ 04-2007 «Занятия», соответственно, в 2007 г. Польский классификатор занятий опирается на версию ISCO-2008. Упомянутые классификаторы различаются по объему, к тому же, одному и тому же коду могут соответствовать различные значения специальностей в разных языковых версиях. Поэтому, подход, «ключ – текстовые значения на различных языках», используемый при разработке языковых версий основного контента, здесь совершенно не подходит. Похожая ситуация- с классификаторами наук и т. д.